Rep Pj pl B0279/16

JOSSELIN **GRUVEL**, le pouèto poupulari de Toulouso.

TRADUTÇIOU LIBRO
DE LAS
FABLOS DE MOUSSU DE LAFOUNTAINO

I
LA CIGALO E LA FOURMIGO

La cigalo, l'estiou, d'estalbia n'a pas curo,
Cricrino tout le joun may cand fa nèyt escuro ;
S'assadouilho de tout ço qu'y toumbo daban,
Que siosque d'un ritchar ou d'un paoure paysan;
Pren pertout oun ne trobo e san paga la tailho,
Ni san basti d'oustal, drom sur la fino pailho ;
Anfin, biou san souci d'interès ou d'affas,
Se paro, s'enlusis ou rits, se canto pas.

Tout ba pla cand fa caou, mès cand ben la tourrado,
Adiou le boun abric, adiou la serenado,
Le paysan a dintrat ço qu'abiô dins les camps,
Les oustals soun tampats. — Machant tents pe's passants !

La cigalo san pa, san foc, san cap d'amigo,
S'en ba, per enprounta, chè Damo la fourmigo ;
Y dits : Bous qu'abèts tan de toutos proubisious,
Prestamme, se bous play, per la graçio de Dious,
De que poude passa la freduro tarriplo,
Aban la fi d'estiou randrèy la soumo triplo
San pla me tracassa ; per la sazou que ben,
Dins un Councèrt de mar èy pres engatchomen.

— Quin mestiè fasèts dounc ? — Souy prumièro cantayro !
— Hè be ! p'r aqueste ibèr, bous cal bouta dantsayro.
Dantsa, cand on a fret, san foc douno calou,
Mès ; gardi dins l'oustal le frut de ma suzou !

BIBLIOTHÈQUE TOULOUSE UNIVERSITAIRE

II

LE RAYNART E LE COURBAS

Un bouffano courbas, quilhat sur uno branco,
Tegno, del bèc, un tros de fourmatje Cantal;
Un raynart que l'a bist, y dits : Se re te manco,
Sigur, d'aqueste bosc ès le coq général.
Jès ! Qu'as un ayre gran e ple d'entellijençò ;
Le lusent de ta plumo as èls fa mirailhou !
Se toun bèl gargailhol poussèdo la sapiençò
De sabé pla canta, meritos touto aounou.

Le foutral, tout urous, alando sa mayssèlo,
Per douna soun : couac, couac... que crey musico d'art,
E laysso le butin que sa gorjo recèlo
Toumba de branco'n branco al pè de moun raynart;
Le roustit que le pesco, y dits : Y-as pas bist gouto ?
Escouto, per toun bé, ço qu'un proubèrbe dits :
Le flattur biou toutjoun al croc de qui l'escouto !
Pentsi que la lixou bal may de siès ardits. —
— E prount coumo'n lambret, s'empourtèt le fourmatje !

Le courbas tout mouquet, sur soun aounou, jurèt
Que l'y prendron pas may. Qui sap ? s'aoujèt couratje
De pas ceda, pus tart, sur un aoutre sutjèt ?

III

LA GRAGNOTTO QUE BOL SE FA TAN GROSSO QUE LE BIOOU

Uno gragnotto'n joun, qu'al soulel badailhabo,
Bejèt un bioou, lusent, blanc e tacat de rous;
D'embejo d'èstre autan soun cor s'estanailhabo
E boulguèt se coufla coumo aquel bèl roumious.

Pleno d'espouèr, reten l'aleno, se trabailho,
Siguro d'arriba tan grosso que le bioou;
Al bout d'un paouc diguèt : — Ma sor ? Pijo ma tailho
E digo me s'y souy! — N'as pas gagnat d'un ioou!
— Aro ? — Nani; n'es pas tan grosso que sa patto!
— Aqueste cop ? — S'anflos! se couneys pas a l'èl!
Anfin se fourçèt tan, que s'en crebèt la ratto,
N'en toumbèt sur l'aleno e m'y layssèt la pèl.

L'ôme es souben atal, l'empoussiple bol èstre,
Le sot qu'éritara, s'a d'arjen, bol d'aounous,
Le coumis d'un burèou paouso may que le mèstre,
E may d'un, qu'es pas res, se crèy milo balous!

IV

LES DUS MULS

Dus muls, fasion cami de caps al mêmo but;
Le prumiè, mal fargat, de sibado pourtabo;
L'aoutre, lusent, èl fièr, tibat e fort coussut,
Carrejabo l'arjen que le fisq amassabo.
Aqueste, mespresan, regardo l'aoutre mul
Mal bestit, tout poultsous, que porto de granetto;
Cand an el, bouffanous e tout coufflat d'ourgul,
Fasiô, tout en marchan, tintina l'esquiletto.

Cand al cantou d'un bosc, de boulurs amagats,
Su'l' mul del coulectou, fan toumba trucs e bossos
E layssèben passa l'aoutre d'amé sous sats,
Car bouilhon que d'arjen e pas cargo de rossos.
Nostre paoure coumis, en boulen reguina,
Fasquèt que les boulurs y traouquèben la pantso;
Se dits : Sur moun couôt tuston san perdouna,
Penden que l'aoutre es pas coubidat a la dantso ?
Es pas juste, pourtan, de tusta que sur you.

Escouto-me l'amic ? quirdèt le camarado;
Y-a pas toutjoun proufit d'èstre ajan coulectou;
S'èros mul d'un paouras, tendros pas la fretado!

V

LE LOUP E LE GOUS

Un loup, le pel crassous, may linje qu'uno sardo,
L'èl tirat, aganit, cassabo pe's camis,
Mès troubabo pas res, car les gousses de gardo
Punission les boulurs may que Damo Thémis.

D'azar, nostre affamat, dins le bosc bey un dogo,
Gras, lusent, pla membrat e tarriplomen for;
Se diguèt : Amm'aquel on y pèrt, s'on y jogo,
Pouyroy pas l'escana, malgre tout moun éfor.

Dounc s'abanço, l'èl dous, en accatan l'esquino,
Per demanda : Moussu ! Bous seyots pas perdut ?
Car dins aqueste bosc, abèn pas bostro mino,
M'estouni se la poou bous a pas retengut.

You poou ? Cregni pas res ! Regardats ma carruro
Bourmous ! Dus coumo bous n'en fayoy pas dus tours,
Tenèts, tastats un paouc, l'agré de ma fourruro,
E mesurats mas dents, qu'escanayon un ours !

Bous boli pas fatcha, respoundèt le salbatje ;
Admiri bostre aspèt, bostro bello santat
E me demandi'n paouc que fasèts al bilatje,
Per èstre del boun Dious autan fabourisat.

— L'amic ? Ten pas qu'a bous, per bous cala las gaoutos,
Quittats le soumbre bosc ; bostres parèls y soun
Mal blanquits, mal loutchats, y manjon pas qu'a saoutos,
May s'espaouson la pèl la nèyt coumo le joun.

Seguissèmme al castèl, bous farèy dintra'n plaço.
— Mès que me caldra fa per gagna lours fabous ?
— Prèsque res, escoutats : As jents farets la casso
Se semblon de mandians, ou se porton bastous ;
Pe's que soun de l'oustal, remenarets la couèto,
Farèts moumour al mèstre en pareyssen counten,
E tout le tents aurets d'osses de coustelèto,
De trosses de bulhit, may de roustit, souben.

Deja le magre loup se bey la pantso pleno,
En pentsan an aco se sentis decidat,
E quitto le terriè, san regrèt e san peno.

Cand, tout en caminan, y bey le col pelat.

— Hè qu'es qu'abèts al col ? — Res ou pla paouc de caouso.
— Mès anfins es quicon ? — Es belèou le couilhè
Que me sarro trop for, cand Landry me le paouso.

— Coussi ! Sourtissèts pas cand bous play, del ceilhè
Per s'en ana rouda, la nèyt, al clar de luno ?
Atal ! San libertat, le col dins un estuch ?
L'amic ? N'en bouldroy pas per may d'uno fourtuno.
E dumpèy aquel joun, le loup encaro futch ! ! !

LAS PENTSADOS D'UN ASE QUE REGUINNO

Un ase mè disiô : L'ôme se crey le mèstre,
Mès n'es pas la mitat de tout ço que pot èstre !
Cand, del Gran Créatou, l'on es fabourisats,
On diouro fa milhou, n'èstre may abisats,
Bous estroupiats le cos, cand la passiou doumino,
E daban les counsels, toutjoun birats l'esquino;
Per qu'y semblets un paouc, Diou bous a mes prumiès,
E bostro courrupçiou bous fa resta dargnès.

Bous plagnèts, cado joun, qu'on es dins la misèro
E fasèts, tant e may, per l'abe touto'ntièro ;
Le payre, d'amme l' fil, se derrancon le pa
En fan a qui des dus, pouyra may n'attrapa.
S'un ôme, qu'a de cor, de s'uni lour conseilho,
Ensemble, fan semblan d'y pla presta l'aoureilho,
Mès disen cand soun souls : You sarèy pas tan piot,
Se fasioy ço que dits, passayoy per un sot.

L'ourgul e la fiertat doumino bostro raço,
De l'Unibèrs entiè, bous cal touto l'espaço ;
Aco sayo pas res, s'aou sabiots rejenta
E que cadun d'un paouc pousquèço proufita.
Mès bous aou gardats tout ; bostro passiou cupido
Bous fa bira le cap, bous abraco la bido,
N'abèts pas de pietat per ço pus inoucen.

L'ôme, es toutjoun cruèl e raromen counten !

Aouèy, regardon pas s'on escraso la foulo
E n'an pas que le but de la fourtuno soulo.
Lour y-es endiferen de semena la mort,
D'espouti les pitchous per assura lour sort ;
Toutis se fan un joc d'aquelo poulitico.
Se m'en fasiò le cart, penjayoy ma bourrico,
Y-arrancayoy le fèl per ne fa de pouysou,
Per fa mouri, su'l'cop, qui n'es pas pietadou ! ! !

RESPOUNSO A L'ASE QUE REGUINNO

Moun paoure bourriquet, a toun umou chagrino,
L'on bey, facillomen, qu'as de mal a l'esquino,
L'aubardo te fa mal la bos jetta p'r aquiou,
Mès reflechisses pas que cadun a ço siou ;
Coumbeni, francomen, qu'as dit de bounos caousos,
Que ne coffos may d'un e qu'a may d'un y paousos
Ço qu'a pla meritat, mes pos pas remplaça
Qui t-a toutjoun menat, san mal recoumença !

TOUS DROITS RÉSERVÉS,

Toulouse. — IMPRIMERIE DU CENTRE, Allée Lafayette, 10 bis.